

MS. en 4.º, de 94 hojas—Letra, al parecer, de fines del siglo XVIII.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, pág. 8.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 29.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 23.

**1.020.** Vocabulario de la lengua cakchiquel, compuesto por el Padre fray Angel.

MS. en 4.º, de 225 hojas.—Letra igual á la del código anterior.—Al fin léese esta nota: «El P. Fr. Angel suplica á los que lean este vocabulario borren aquellas palabras que pueden causar ruina espiritual y el uso las imprime en la memoria»; por la cual viénesse en conocimiento del nombre del autor de este y del precedente ms. Aunque la letra de esta nota no es igual á la del texto, es de advertir que muchas de las obras compuestas por los religiosos en aquellas fechas se escribían al dictado por jóvenes indígenas á quienes ellos educaban.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, página 8.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 29.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 24.

**1.021.** Diccionario de la Lengua de Yucatan, por Fr. Andres Avendaño, franciscano.

Eguiara: *Biblioth. Mexic.*, pág. 118.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 110.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 20.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 49.

Nació este religioso en la provincia de Burgos, y en 1705 ejerció el cargo de definidor de la de Yucatán.

**1.022.** Diccionario abreviado de los adverbios de tiempo y lugar de la Lengua de Yucatan, por Fray Andres Avendaño.

Eguiara, Beristain y Squier: *Obras citadas*.

**1.023.** Diccionario de nombres de personas, ídolos, danzas y otras antigüedades de los Indios de Yucatan, por Fr. Andres Avendaño, franciscano.

Eguiara, Beristain, Squier: *Obras citadas*.

**1.024.** Arte para aprender la Lengua de Yucatan, por Fray Andres Avendaño.

Eguiara, Beristain, Squier: *Obras citadas*.

**1.025.** Sermones en lengua mexicana, por el P. Juan Baltasar, S. J.

MS. que (según Beristain, *Bibliot. Hisp. Americana Septent.*, t. I, pág. 128) existía en la Biblioteca del Colegio de San Gregorio de México.

Este jesuita nació en Lucerna (Suiza), á 10 de Abril de 1697; ingresó en la Compañía en 26 de Octubre de 1712; ejerció misiones en Nueva Vizcaya; fué rector del Colegio de San Gregorio de México, y provincial de Nueva España hacia 1750.

**1.026.** Vocabulario de la Lengua Mije, por Fr. Fernando Bejarano, dominico.

Conservábase un ejemplar manuscrito en el Convento de Tuquila, según Beristain, t. I, págs. 150 y 151 de su *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*

Nació el P. Bejarano en Antequera de Oaxaca, pasó la mayor parte de su vida entre indios mijes, y murió el 13 de Enero de 1703, dejando en poder de Fr. Antonio Zeballos, cura de Quezaltepec, sus manuscritos.

**1.027.** Sermones en Lengua Mije y en castellano, por Fr. Fernando Bejarano.

Véase el número anterior.

**1.028.** Arte y Vocabulario de la lengua Abipona, por el P. José Brigniel, S. J.

P. Diosdado Caballero: *Bibliotheca scriptorum Societatis Jesu* Supplement. Romæ, 1814-1816.

Pedro de Angelis: *Bibliografía del Chaco*, t. VI de su *Colección de Obras y Documentos*.

**1.029.** Catecismo y breve explicacion de la doctrina christiana en idioma othomí.

MS. inédito del siglo pasado, en 4.º, de 8 hojas.—Á la hoja 6: «Lo que precissamente debe saber el Christiano; por el P. Bartholome Castaño, de la Compañía de Jesus», á dos columnas, en castellano y otomí.

Deberá ser alguna copia del original, supuesto que el P. Bartolomé Castaño, S. J., falleció en

México el año de 1672, cuando contaba setenta y uno de edad.

Paris: Librería de J. Maisonueuve, 25, Quai Voltaire. *Bulletin trimestriel d'ouvrages relatifs à l'Amérique*. Mars, 1891, núm. 373.

Leclerc: *Hist. Géog. Voyag. Archéol. et Linguist. des deux Amériques*, núm. 2.371.

Icazbalceta: Adiciones manuscritas á sus *Apuntes*, número 199.

**1.030.** Alabado dispuesto por el R. P. Fray Antonio Margil de Jesus, Misionero Apostólico, y traducido del castellano al Idioma Mexicano por el R. P. Fray Juan de Cabrera, de la Regular Observancia de Nuestro Santo Padre San Francisco, Predicador y Ministro Coadjutor en San Matheo Atenco. Con licencia en México: en la imprenta del Nuevo Rezado de Doña María de Rivera, en el Empedradillo.

Una hoja, en folio, impresa por un lado solo. El texto, español, está en muy malos versos.

Esta imprenta floreció á mediados del siglo XVIII, según se acredita en la primera parte de esta *Bibliografía*.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 174.

**1.031.** Doctrina christiana, traducida del castellano al cumanagoto, para el uso de las Misiones y Doctrina de la Concepcion de Piritu que estan al cargo de los Misioneros de la Regular Observancia de N. S. P. S. Francisco. Dedicado al Rei N. S., en su Real y Supremo Consejo de las Indias, por Fr. Antonio Caulin, Predicador General apostolico, examinador Sinodal del Obispado de Puerto Rico, y chronista que fue de dichas Misiones.

MS. inédito, de 16 páginas, que posee el distinguido literato venezolano de Caracas, D. Aristides Rojas: *Lit. de las leng. indig. de Venezuela*, pág. 177.

El P. Caulin llegó á las misiones de Piritu, con la duodécima misión, 1742. En 1760 fué nombrado corógrafo de la expedición de límites entre España y el Brasil, bajo las órdenes de Isturriaga y Solano.

**1.032.** Cartilla, Catecismo y Sermones traducidos en la lengua general del Peru, por el Licenciado Churron, Presbítero.

Así lo dice él mismo en su *Memorial i discursos de las Provincias y Gobierno del Perú*. MS. en folio que el Sr. Barcia tenía en su librería. En dicho *Memorial* añade el autor «que tradujo y predicó en la misma lengua la Bula de la Santa Cruzada.»

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, colecciones 643 y 736.

**1.033.** Compendio del Arte Quiché del P. Fr. Domingo Delgado, Ord. Pred. Si-guese la Doctrina Christiana en lengua quiche del mismo Autor, con sermones del mismo Padre y otros de la Orden de N. P. Santo Domingo.

MS. en 4.º, de 35 hojas. (Aunque la letra de estos manuscritos es del siglo XVIII, el autor floreció en el XVII).—*El Arte* comprende las 9 primeras; las 11 siguientes la *Doctrina Christiana*; las otras, diversas materias, como las salutaciones ó discursos de los alcaldes y señores indígenas. Termina el volumen con un sermón para el Viernes Santo, compuesto y predicado por el P. Damián Delgado, á cuyo título ha añadido el copiante estas palabras: *Con este solo sermon sabrás bien la lengua*.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, págs. 53 y 54.

Pinart: *Catálogo de su Bibliot.*, núm. 292.

Leclerc: *Hist. Géog. Voyag. Archéol. et Linguist. des deux Amériques. Suplem.* núm. 2, núm. 3.169.

**1.034.** Arte y Diccionario de las Lenguas Quiché y Kachiquel, por Fr. Damian Delgado, dominico.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, páginas 379 y 380.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 29

**1.035.** Arte y Vocabulario de la Lengua Tepehuana, genérica en la Sierra Madre, por Fray José Fernández, Franciscano.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, pág. 439. Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 185.

Fr. José Fernández tomó el hábito en la provincia de Burgos, en la que tal vez nació, y en 1817 se embarcó para Nueva España, en cuya provincia de Zacatecas fué lector de teología y provincial.

**1.036.** Gramática de las lenguas Omagua y Cocama, por el P. Guillermo Grebinet, S. J.

Hervás: *Cat. de las leng.*, t. I, pág. 272, nota.

El P. Grebinet entró en las misiones del Quito el año de 1700.

**1.037.** Sermones mexicanos por el P. José de Guevara, S. J.

MS. que vió Beristain en el Colegio de jesuitas de Mexico: t. II, de su *Bibliot. Hisp. Americana. Septent.*, pág. 62.

Nació el P. José en la Puebla, profesó en 1670, fué misionero de indios mexicanos en el Colegio de San Gregorio y murió en 1725.

**1.038.** Vocabularios y diálogos mexicanos, por el P. Juan Francisco Irigorri, S. J.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, páginas 106 y 107.

MSS. que, segun este autor, existían en la Biblioteca de la Universidad de México, y fueron escritos por los años de 1780.

Nació en la Sierra de Pinos (Nueva Galicia), el 12 de julio de 1728; ingresó en la Compañía el 1.º de febrero de 1751; enseñó gramática latina en Zacateca y filosofía en Puebla de los Ángeles, de cuyo colegio de San Jerónimo fué rector; ejerció el cargo de ministro en la casa profesa de México en 1767 cuando la expulsión; fué procurador en Bolonia hasta la extinción del Instituto; falleció en Castel Madona, cerca de Roma el año de 1783.

**1.039.** Gramática de la lengua Jurimagua, por el P. Matías Lazo, S. J.

Hervás: *Cat. de las leng.*, t. I, pág. 272, nota.

Entró el P. Lazo en las misiones de Quito el año 1700.

**1.040.** Dos libros de los diferentes idio-

mas que usan en la provincia de Sonora, por el P. Francisco Loaiza, S. J.

Existían manuscritos, según Beristain, *Bibliot. Hispano-Amer. Septent.*, t. II, pág. 174, en la misión de Yecora.

El P. Loaiza nació en la Puebla de los Ángeles el 10 de Diciembre de 1718, é ingresó en la Compañía de Jesús el 30 de Abril de 1736.

**1.041.** Historia de la fundación de la ciudad de Tlaxcala y de sus cuatro parcialidades, traducidas al Castellano, de lo que en lengua Nahuatl escribió un cacique de aquella república. Por D. Francisco Loaiza, intérprete de la Ciudad de Tlaxcala.—MS.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 174.

**1.042.** Arte de la Lengua Mexicana, según el Dialecto que usan los indios de la Costa del Sur de Sinaloa, por el P. Nicolás Mercado, S. J.—MS. que estaba disponiendo para la prensa.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 263.

Eguiara le llama *Hernado*, en su *Biblioth. Mexicana*, gina 441.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 116.

Nació el P. Nicolas Mercado en Guadalajara de Nueva Galicia; vistió la sotana de jesuita en Tepozotlan de México el 24 de Mayo de 1700, y ejerció fructuosas misiones en Sinaloa.

Fué el P. Mercado el primero que descubrió que los indios de la costa del Sur hablaban un dialecto del nahuatl.

**1.043.** Vocabulario de solo los nombres de la lengua Pokoman, escrito y ordenado por el padre fray Pedro Moran en el convento de N. P. Santo Domingo de Goathemala.

MS., en folio, de 120 hojas, muy copioso. Comprende desde la A á la N, inclusive.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, pág. 104.

Ni este manuscrito ni los registrados en los dos

números siguientes tienen fecha alguna; por lo cual les asignamos la misma de la traducción en Pokoman del Arte del P. Zúñiga, hecha por el P. Morán.

**1.044.** Vocabulario de nombres que comienzan en romance en la lengua Pokoman de Amatitan. Ordenado y Compuesto por el padre fray Pedro Moran, en este convento de N. P. Santo Domingo de Goathemala.

MS., en folio, de 99 hojas. Especie de Diccionario de la conversación, en el cual se empieza por el castellano.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, pág. 104.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 642.

Squier, con error manifiesto, atribuye al P. Zúñiga esta obra, sin duda por ser éste el autor del arte que tradujo al pokoman el P. Morán. *Monog. on the Language of Cent. Amer.*, pág. 53.

**1.045.** Vidas de Santos en forma de homilias, en pokoman y castellano, para los principiantes que comienzan a aprender la lengua Pokoman de Amatitan, ordenadas por el P. Fr. Pedro Moran, en este convento de N. P. Santo Domingo de Goathemala.

MS., en folio, de 92 hojas.—Las homilias están en pokoman y llevan la traducción castellana interlineal, seguidas de notas y explicaciones para facilitar el estudio á los aprendices de la lengua.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, pág. 104.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 643.

**1.046.** Examen crítico de la Gramática Otomí de Neve y Molina. Discurso crítico de la Doctrina Otomí. Mexico, 1770 circ.

MS. original en 4.º, de 140 páginas.

El autor anónimo dice que estudió la lengua otomí durante cuarenta años. Estos trabajos contienen muchas noticias históricas.

Londres: Librería de B. Quaritch, 15, Piccadilly, Catálogo núm. 112, Mayo, 16, 1891, núm. 1623.

**1.047.** Arte, Vocabulario y Catecismo de la Lengua Sarura ó Yarura, por el P. Francisco del Olmo, S. J.

Á cargo de este religioso estaba la misión de San Francisco de Borja, situada en los ríos Synaruco y Meta, tributarios del alto Orinoco, fundada en 1738.

**1.048.** Arte y Vocabulario de la Lengua Mexicana, por Fr. Diego Osorio, franciscano. Obra preparada para la prensa.

Fray Diego Osorio publicó varios sermones y otras obras en los años de 1737, 49, 56, 60 y 63.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 371.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 115.

**1.049.** † | Doctrina | Cristiana, | y Catecismo, | para la mas breve enseñanza | de los indios | de la nacion Chayma. | Compuestos por los padres misioneros | Fray Francisco de la Puente, Fr. Joachin | de Alquezar, y Fr. Estevan | de Arizala. (*Sin lugar, ni año de impresión.*)

4.º—16 páginas.—Signatura A de 8 hojas.

Después del título, sigue el texto en la misma página á dos columnas, una chayma, otra castellano.—La impresión parece de mediados del siglo XVIII.

Zaragoza: Biblioteca del Conde de la Viñaza.

**1.050.** Arte de los artes ó Florilegio de los artes de la Lengua Mexicana, que se han escrito, y en que con nuevo y facil modo se enseña su Gramatica, por Fray Antonio Rosa Lopez Figueroa, franciscano.

MS. que existía en el Convento de San Francisco de México, según Beristain, *Bibliot. Hisp. Amer. Septentrional*, t. III, pág. 68.

**1.051.** Tesoro Catequístico Indiano. Espejo de Doctrina cristiana y política para la instruccion de los Indios, en el idioma castellano y mexicano, por Fr. Francisco Ant.º de la Rosa Figueroa.

MS. en 4.º, letra del siglo XVIII; 4 hojas preliminares + 279, algunas en blanco.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 105.

Dicho ms. debe ser procedente de la Biblioteca de

convento de San Francisco de México, donde lo vió Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, pág. 68

**1.052.** Arte gramatical de la lengua Achagua por el P. Juan Ribera, S. J.

Fué natural de Andalucía de España, y fundó la misión de San Francisco de Regis de Guanopalo, en el Alto Orinoco.

**1.053.** Vocabulario Achagua español, por el P. Juan Rivera, S. J.

**1.054.** Doctrina cristiana en lengua Achagua, por el P. Juan Rivera, S. J.

**1.055.** Vocabulario y fraseología de la lengua de los Mbayás, por el P. Jose Sanchez Labrador, S. J.

P. Diosdado Caballero: *Suplemento latino á la Biblioteca de la Compañía de Jesus.*  
Pedro de Angelis: *Bibliografía del Chaco.*

**1.056.** Confesionario escrito en lengua Aracajú, por Fray Pedro de Sancta Rosa, religioso del Instituto Serafico de la Provincia de San Antonio, misionero del Estado del Marañon.—MS. en 4.º

**1.057.** Vocabulario de la Lengua Pina, por el P. Jacobo ó Santiago Sedelmaïr, S. J.

Nació este P. en Baviera, el año 1703; entró en la Compañía en 1722; fué á América, y vivió en las misiones de los Pinas en la Nueva Vizcaya; murió en Matape de Sonora, después del año 1764.

**1.058.** Diccionario Mexicano-Castellano, por D. Carlos de Tapia Zenteno.

Esta obra, y las dos siguientes, ofrece publicarla Tapia en el prólogo puesto á su *Arte mexicano*, impreso en 1753; pero parece ser que todas tres quedaron manuscritas, por haber fallecido el mecenas del autor, D. Juan Ignacio de Castorena, obispo de Yucatán, que había prometido su impresión.

Eguiara: *Bibliot. Mexic.*, págs. 485 y 486.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 170.

**1.059.** Catecismo de la Doctrina Cristiana, en idioma mexicano, por el Br. Don Carlos de Tapia Zenteno.

Véase lo dicho en el número anterior.

**1.060.** Manual de los Sacramentos, en idioma mexicano, por el Br. D. Carlos de Tapia Zenteno.

Véase lo dicho en el número que precede al anterior.

**1.061.** Diccionario Guasteco-Castellano, por el Br. D. Carlos de Tapia Zenteno.

Eguiara: *Bibliot. Mexic.*, pág. 486.  
Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 170.

**1.062.** Catecismo y Manual guastecos, por el Br. D. Carlos de Tapia Zenteno.

Eguiara y Beristain: *Obras citadas.*

**1.063.** Sermones mexicanos y guastecos, por el Br. D. Carlos de Tapia Zenteno.

Eguiara: *Loc. cit.*

**1.064.** Manual en lengua cumanagota para la administracion de los Santos Sacramentos, por Fr. Diego de Tapia.

Esta obra y las dos siguientes las dejó inéditas su autor, según el P. Cordero en su *Prólogo al Rezo Cotidiano del P. Tapia.*

Este ilustre franciscano llegó á Venezuela con la séxta misión en 1693. Ya antes de partir de España había estudiado la lengua cumanagota por los trabajos de sus predecesores los Padres Yangues y Ruiz Blanco. Permaneció el P. Tapia cerca de cuarenta años entre las tribus del oriente de Venezuela.

**1.065.** Tratado del arte de la lengua cumanagota, por Fr. Diego de Tapia.

**1.066.** Apuntes diversos sobre frases, alocuciones y razonamientos del idioma cumanagoto, por Fr. Diego de Tapia.

**1.067.** Doctrina y Vocabulario en la lengua del Napo, por el P. Manuel Joaquin Uriarte, S. J.

Créese que nació en Zaragoza en el primer tercio del siglo XVIII. Ejerció su apostólico ministerio en diversas comarcas de los Andes de Quito.

**1.068.** Arte de la lengua Kiriri, por el P. Manuel Joaquin Uriarte, S. J.

**1.069.** † Cuaderno de algu | nas Reglas y apuntes sobre el Idio | ma Pame. Notas acerca de las Le- | tras con que se escriben muchos ter | minos, sus acentos, y modo de pronunciar. [Contiene además la Doctrina Christiana, traducida en «Idioma Pame», «Confesionario», y un «Epilogo. De nombres y Pronombres de la Lengua Pame. Relativos, adverbios. Cuerpo humano» (nombres de sus partes.) Al fin de las reglas gramaticales y de la Doctrina está la firma autógrafa del autor: *fr. fran Valle.*]

MS. en 4.º de 66 hojas, escrito en letra muy clara del siglo pasado.—Existe en el Archivo histórico nacional de Madrid.

Esta es la única gramática Pame que conocemos; pues acerca de dicha lengua no hay más noticias que las publicadas por el Sr. Pimentel en su *Tratado de Filología Mexicana*, segunda edición, tomadas de un ms. del padre dieguino Fray Juan Guadalupe Soriano, escrito en 1766. Por esto, y por permanecer desconocida é inédita, creemos utilísimo trasladar aquí la parte del código de Madrid que se refiere á las reglas de tan importante lengua de Nueva España.

DE LAS LETRAS  
Y DE SU PRONUNCIACIÓN.

«1. Algunos son de parecer que a este Idioma le faltan algunas letras del Alfabeto castellano, como son *F. L. R.* doble, como en el castellano se pronuncia *guerra, Rayo*, &c.<sup>a</sup>, y yo confieso que fui de este parecer en algun tiempo; pero despues con el uso, y haver oydo hablar á los Indios de otros Pueblos, que hablan el mismo Idioma, me he llegado á persuadir lo contrario;

pues la *F.* la hallamos en el Verbo *ifai*, soñar, la *L.* en muchos terminos que usan los Indios, que llaman la Pameria, como *Ulcia*, mayz, *ilui*, muchacho, &c.; la *R* doble, en muchos terminos que usan varias Rancherias de estos Indios, como *Carrajat*, la Labandera, *Sarrajat*, el Jabon. Verdad es que no en todas partes son muy usadas estas letras, pues en vnas partes, las que otros hazen *L.* la convierten en *T.*, y en otras partes la *L.* ó *T.* la hazen *R.* V. g.: en esta palabra maiz en Tancoyol, dizen *irria*, en Aalpan, Landa y Tilaco, las mas vezes pronuncian *itua* y los de la Pameria dizen: *ihua* ó *Vhua*, y assi sucede con las otras letras, que parece que le faltan: Y como no es facil saver, qual sea la corrupcion, si el convertir la *R.* en *L.*, ó la *T.* en *R.* ó la *L.*, pues a cada qual le parece, que el otro que pronuncia de distinto modo, que el que se usa en su pueblo, esse es el que corrompe la Lengua; por lo que no podemos conozer, quienes pronunzian mejor, como debe pronunciarse, y por tanto no se puede asegurar (hablando generalmente) que letras le faltan del Idioma en rigor; pues solo parece que se pudiera decir, aqui en este Pueblo *N.* no usan de la *R.* ó de la *L.* &c.<sup>a</sup>, pero no asegurar que á este idioma en general le faltan estas ó aquellas letras.

«2. Es verdad que en este Idioma no se les da á muchas letras el sonido y pronunciacion rigurosa que ellas piden, y se les da en el Castellano, sino otro sonido y pronunciacion mas fuerte, ó mas suave, segun muchos terminos lo piden. Y esta fuerza ó suavidad en pronunciar es tan precisa y esencial, que un termino sin mudar letra alguna, pronunciado largo ó breve ó con mas ó menos fuerza, muda su significado, á la manera que sucede en el castellano, v. g.: en esta palabra *cántara*, pronunciada breve significa la vasija en que se hecha agua, &c.<sup>a</sup>, y si se pronuncia largo, significa el que va ó quiere cantar, no obstante que sean las mismas letras, con que se escribe para el uno y para el otro significado. Assi á este modo se hallan muchos terminos en este idioma, como v. g.: *Manimani*, significa apriesa. Para esto serviran aqui como en el Castellano sirven los acentos, ó señales, que se pondran para abreviar, ó alargar el termino ó para darle mas ó menos fuerza á la pronunciacion,